

No. 40392

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic concerning the mutual protection of classified information. Prague, 16 October 2000

Entry into force: *1 January 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Prague, 16 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O

**VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

mající v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly úřady států smluvních stran nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných úřadů nebo subjektů v souladu s potřebami veřejné správy nebo v rámci smluv o spolupráci a kontraktů s fyzickými nebo právnickými osobami obou států,

vycházejíce z představy o smluvní úpravě vzájemné ochrany utajovaných skutečností,

se dohodly takto:

Článek 1 **Pojmy a srovnatelnost**

(1) Pro účely této Dohody se definují následující pojmy:

(a) "Utajované skutečnosti" jsou skutečnosti v jakékoliv podobě:

V Lotyšské republice:

informace nebo materiály, které obsahují státní utajované skutečnosti vojenského, politického, ekonomického, vědeckého, technického či jiného charakteru, jež jsou uvedeny v seznamu schváleném Kabinetem ministrů, a jejichž ztráta či neoprávněné vyžazení může ohrozit národní bezpečnost a ekonomické či politické zájmy.

V České republice:

informace nebo materiály, bez ohledu na jejich fyzickou formu, které je třeba ve veřejném zájmu utajit a předejít tak neoprávněnému nakládání s nimi, a kterým byl v souladu s vnitrostátními právními předpisy přidělen stupeň utajení.

(b) "Materiály" jsou všechny typy předmětů v jakékoliv formě (dokumenty, výrobky, látky, výzbroj, vybavení, stroje, přístroje, modely, fotografie, plány, hardware, software atd.), které obsahují utajované informace, či ze kterých mohou být takové informace odvozeny.

(c) "Dodavatel" je fyzická nebo právnická osoba, která je právně způsobilá provádět kontrakty.

(d) "Utajovaný kontrakt" je smlouva mezi dvěma či více subjekty, která zakládá a vymezuje vynutitelná práva a závazky mezi nimi, a která obsahuje utajované skutečnosti.

(e) "Příslušné úřady" jsou úřady, které jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědné za ochranu utajovaných skutečností. Příslušné úřady jsou uvedeny v článku 11 této Dohody.

(f) "Třetí stranou" se rozumí mezinárodní organizace či třetí stát.

(2) V Lotyšské republice jsou utajované skutečnosti označovány jako KONFIDENCIÁLI, SLEPENI a SEVIŠĶI SLEPENI. V České republice jsou utajované skutečnosti označovány jako VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ, TAJNÉ, PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(3) Česká republika bude chránit:
lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIÁLI jako české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI jako české utajované skutečnosti TAJNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI jako české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) Lotyšská republika bude chránit:
české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ a DŮVĚRNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIÁLI,
české utajované skutečnosti TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI,
české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI.

Článek 2 **Vnitrostátní opatření**

(1) Smluvní strany učiní v rámci své vnitrostátní právní úpravy všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody, nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem obsahujícím utajované skutečnosti. Smluvní strany budou poskytovat těmto utajovaným skutečnostem alespoň stejný stupeň ochrany, jaký je poskytován vlastním utajovaným skutečnostem, které mají odpovídající stupeň utajení v souladu s článkem 1 odst. 3 a 4 této Dohody.

(2) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti úřadům, subjektům či příslušníkům/členům třetí strany bez předchozího písemného souhlasu příslušného úřadu, který takové skutečnosti předal. Takové utajované skutečnosti lze používat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupněny jen takovým osobám, které je potřebují znát k plnění svých úkolů.

(3) Přístup k utajovaným skutečnostem mohou mít pouze osoby určené, které byly náležitě bezpečnostně prověřeny, osoby, u kterých zákon bezpečnostní prověrku nevyžaduje, a které byly určeny orgánem svého státu, nebo které jsou osobami určenými ze zákona, a to za předpokladu, že bude přísně dodržována zásada, podle níž mohou mít k utajovaným skutečnostem přístup jen ty osoby, které s nimi musí být obeznámeny vzhledem k plnění svých úkolů. Žádná jiná osoba není oprávněna k přístupu k utajovaným skutečnostem pouze na základě své hodnosti, funkce či osvědčení o bezpečnostní prověrce osoby.

Článek 3 Utajované kontrakty

(1) Má-li být uzavřen utajovaný kontrakt s dodavatelem, který se nachází na území státu druhé smluvní strany, popřípadě uzavřít takový kontrakt s dodavatelem ze státu druhé smluvní strany, jenž se nachází na území státu objednatele, je nutné si předtím od příslušného úřadu státu druhé smluvní strany opatřit ujištění o tom, že navrhovaný dodavatel má bezpečnostní osvědčení odpovídající požadovanému stupni utajení, a že provedl patřičná bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný úřad státu objednatele je odpovědný za zajištění toho, že došlo k vyznačení stupně utajení u každé utajované skutečnosti, která byla dodavatelé ze státu druhé smluvní strany sdělena nebo vznikla v souvislosti s utajovaným kontraktem. Na žádost příslušného úřadu státu dodavatele poskytne příslušný úřad státu objednatele údaje týkající se přiřazení stupňů utajení těmto utajovaným skutečnostem ve formě "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení". Příslušný úřad státu dodavatele písemně potvrdí přijem vyžádaného "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení" a postoupí jeho kopii dodavatelé.

(3) Příslušný úřad státu dodavatele je v každém případě povinen dohlížet na to, aby dodavatel zabezpečil utajované skutečnosti předané v rámci kontraktu stejným způsobem jako utajované skutečnosti jeho státu v souladu s platným stupněm utajení uvedeným v "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení", který tento úřad obdržel.

(4) Pokud příslušné úřady schválí utajovaný subkontrakt, použijí se ustanovení tohoto článku.

(5) Příslušné úřady dohlédnou na to, aby byl utajovaný kontrakt zadán, a aby práce na takovém kontraktu započaly teprve poté, kdy dodavatel učinil bezpečnostní opatření k ochraně utajovaných skutečností.

Článek 4 Označování

(1) Předaným utajovaným skutečnostem musí být přiřazen odpovídající vnitrostátní stupeň utajení.

(2) Kopie a překlady budou označeny stejně jako originály a bude s nimi podle toho i nakládáno.

(3) Požadavek označit utajované skutečnosti stupněm utajení se vztahuje i na utajované skutečnosti vytvořené v souvislosti s utajovaným kontraktem.

(4) Stupeň utajení změní nebo zruší příslušný úřad státu příjemce utajované skutečnosti pouze na základě žádosti příslušného úřadu státu předávající smluvní strany. Jakákoliv změna stupně utajení bude příslušným úřadem státu předávající strany neprodleně oznámena příslušnému úřadu státu příjemce.

Článek 5 Přeprava utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti budou přepravovány obvykle prostřednictvím diplomatické, vojenské nebo jiné kurýrní služby schválené příslušnými úřady. Přijímající příslušný úřad potvrdí příjem utajované skutečnosti a postoupí ji adresátovi v souladu s vnitrostátními právními předpisy o ochraně utajovaných skutečností.

(2) Pokud má být přepravována objemná zásilka utajovaných skutečností, příslušné úřady po vzájemné dohodě stanoví způsob přepravy, dopravní trasu a bezpečnostní opatření pro každý jednotlivý případ.

(3) Předávání utajovaných skutečností v elektromagnetické podobě musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků. Tyto šifrovací prostředky musí být schváleny příslušnými úřady.

Článek 6

Překlady a reprodukce

(1) Překlady a kopírování dokumentů, které obsahují SEVIŠKI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNĚ / TOP SECRET skutečnosti je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného úřadu státu předávající smluvní strany.

(2) Všechny překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze patřičně prověřené osoby. Tyto překlady musí nést odpovídající označení stupně utajení a obsahovat upozornění v jazyce, do něhož byly přeloženy, že obsahují utajované skutečnosti státu předávající smluvní strany.

(3) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být na každé kopii reprodukovány rovněž všechny jejich původní bezpečnostní označení nebo musí být na každé kopii vyznačeny. Takové reprodukované skutečnosti musí být chráněny stejným způsobem jako skutečnosti původní. Počet zhotovených kopií musí být omezen na počet potřebný k plnění oficiálních úkolů.

Článek 7

Likvidace

(1) Utajované skutečnosti nebo materiály musí být zničeny či modifikovány tak, aby nebylo možné utajované skutečnosti vcelku ani zčásti rekonstruovat.

(2) SEVIŠKI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNĚ / TOP SECRET skutečnosti a zařízení nesmí být zničeny. Takové skutečnosti nebo zařízení budou vráceny příslušnému úřadu státu předávající smluvní strany.

Článek 8

Návštěvy a konzultace

(1) Pokud nastane situace, kdy má být občanům státu jedné smluvní strany uděleno oprávnění k návštěvě organizací a zařízení ve státě druhé smluvní strany, v jejichž rámci je vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem, musí být toto oprávnění omezeno jen na návštěvy spojené s plněním oficiálních úkolů. Povolení k uskutečnění návštěvy v organizacích nebo zařízeních jsou udělována pouze příslušnými úřady států smluvních stran.

(2) Návštěvníci jsou povinni ohlásit návštěvu příslušnému úřadu státu smluvní strany, na jehož území přijedou, nejméně 30 dnů předem. Ve výjimečných případech je možné tuto oznamovací lhůtu zkrátit na základě vzájemného souhlasu obou příslušných úřadů.

(3) Žádost o návštěvu musí obsahovat následující údaje:

- (a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo pasu či jiného cestovního dokladu návštěvníka,
- (b) funkci návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- (c) státní příslušnost návštěvníka,
- (d) stupeň osvědčení o bezpečnostní prověrce návštěvníka a rozsah určení pro přístup k utajovaným skutečnostem,
- (e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- (f) údaje týkající se subjektu, zainteresovaných partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Každý z příslušných úřadů států smluvních stran umožní druhému příslušnému úřadu (nebo případně jinému vzájemně schválenému úřadu) návštěvy na svém území za účelem konzultací o postupech a prostředcích k ochraně utajovaných skutečností a za účelem kontrol ochrany předaných utajovaných skutečností. Příslušné úřady států smluvních stran budou spolupracovat při zjišťování, zda je předaným utajovaným skutečnostem poskytována dostatečná ochrana.

(5) Příslušné úřady států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných právních předpisech, které upravují ochranu utajovaných skutečností na území jejich států.

Článek 9

Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Není-li vyloučeno nebo předpokládá-li se, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, jehož důsledkem by mohla být ztráta nebo vyzrazení či možnost ztráty nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných druhou stranou, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě jsou-li utajované skutečnosti ohroženy jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Případy porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností musí být zjišťovány a postihovány podle právních předpisů státu

smluvní strany, na jehož území k tomuto porušení došlo. O výsledku je třeba informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 10 **Náklady**

Každá ze smluvních stran hradí veškeré náklady, které jí prováděním této Dohody vzniknou.

Článek 11 **Příslušné úřady**

(1) Příslušnými úřady států smluvních stran jsou:

V Lotyšské republice:

Satversmes aizsardzības birojs (Úřad na ochranu ústavy)
P.O. box 499
Riga, LV-1050

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

(2) Veškeré změny v názvech a adresách příslušných úřadů budou vzájemně sdělovány.

Článek 12 **Vztah k jiným smlouvám o ochraně utajovaných skutečností**

(1) Závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv dopsud uzavřených smluvními stranami nejsou touto Dohodou dotčeny.

(2) Všechny utajované skutečnosti, předané před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle ustanovení této Dohody.

(3) Příslušné úřady států obou smluvních stran mohou k této Dohodě uzavírat prováděcí dokumenty. Prováděcí dokumenty k této Dohodě mohou po projednání s příslušnými úřady uzavírat rovněž další orgány státní správy států smluvních stran.

Článek 13 Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího poté, kdy bylo doručeno poslední z písemných oznámení, kterými si obě smluvní strany sdělí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Jakékoli rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním příslušných úřadů států smluvních stran.

(3) Tato Dohoda může být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran. Takové změny nebo doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem (1) tohoto článku.

(4) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost Dohody šest měsíců po dni, kdy bylo druhé smluvní straně doručeno oznámení o výpovědi. Bez ohledu na ukončení platnosti Dohody bude s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele, nakládáno i nadále podle článku 2, dokud to bude jim přiřazený stupeň utajení vyžadovat.

Dáno v *Prague* dne *16. října 2000*
ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce lotyšském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Lotyšské republiky

Za vládu
České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to ensure the safety of all classified information, which has been marked as such either by or at the instance of authorities of the state of a Party and which has been transferred to the other Party through competent authorities or entities in accordance with the requirements of public administration or within the scope of co-operation agreements and contracts with individuals or legal entities of both countries;

Starting from the conception of a regulation concerning the mutual protection of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Terms and Equivalence

(1) For the purpose of the Agreement the following terms are defined:

(a) "Classified information" means information in any form:

- For the Republic of Latvia:

information or material, which contains state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- For the Czech Republic:

information or material, regardless of their physical form, which shall, in the public interest, be kept secret in order to prevent unauthorised handling of such information or material, and which has been assigned particular degree of classification in compliance with national legal regulations;

(b) "Material" means all types of objects in any form (documents, products, substances, armaments, equipment, machinery, devices, models, photographs, plans, hardware, software etc.) which contain classified information or from which such information can be derived;

(c) "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts;

(d) "Classified contract" means an agreement between two or more entities creating and defining enforceable rights and obligations between them and which involves classified information;

(e) "The respective authorities" are the authorities which in compliance with national legal regulations are responsible for the protection of classified information. The respective authorities are listed in the Article 11 of this Agreement;

(f) "The third party" means an international organisation or a third country.

(2) For the Republic of Latvia, classified information is marked KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET) and SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET). For the Czech Republic, classified information is marked VYHRAZENE (RESTRICTED), DUVERNE (CONFIDENTIAL;), TAJNE (SECRET) and PRISNE TAJNE (TOP SECRET).

(3) The Czech Republic will protect:

Latvian classified information KONFIDENCIALI as Czech DUVERNE,

Latvian classified information SLEPENI as Czech TAJNE,

Latvian classified information SEVISKI SLEPENI as Czech PRISNE TAJNE.

(4) The Republic of Latvia will protect:

Czech classified information VYHRAZENE and DUVERNE as Latvian KONFIDENCIALI,

Czech classified information TAJNE as Latvian SLEPENI,

Czech classified information PRISNE TAJNE as Latvian SEVISKI SLEPENI.

Article 2. National Arrangements

(1) The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information. The Parties will grant such classified information at least the same level of protection as that which is applied to their own classified information of a corresponding classification degree, in accordance with Article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

(2) The Parties shall not release the received classified information to authorities, entities or nationals/members of a third party without prior written approval of the respective authority which handed over such information. This classified information can be used only for the specified purpose and access to it shall be granted only to those individuals who require to be acquainted with the information in order to perform their duties.

(3) Only designated persons who have been appropriately security cleared or individuals from whom the law does not require personnel security clearance and who have been designated by the authority of their parent nation and individuals designated under the law can have access to classified information on condition that the principle "need-to-know" is strictly observed. No other individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or personnel security clearance to have access to classified information.

Article 3. Classified contracts

(1) Should a classified contract be let to a contractor residing in the state territory of the other Party or to a contractor from the state of the other Party residing in the state territory of the customer, an assurance from the respective authority of the state of that Party shall be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification degree and has implemented appropriate security arrangements to ensure the safety of classified information.

(2) The respective authority of the state of the customer is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor from the state of the other Party or generated in connection with a classified contract, has been assigned a security classification marking. By request of the respective authority of the state of the contractor, the respective authority of the state of the customer shall provide data concerning the marking allocation of the classified information in the form of "List of Released Classified Information and Marking Allocations". The respective authority of the state of the contractor shall confirm in writing the receipt of the requested "List of Released Classified Information and Marking Allocations" and forward its copy to the contractor.

(3) At all events, the respective authority of the state of the contractor shall oversee that the contractor protects released classified information under the contract in the same manner as classified information of the state of the contractor in compliance with the actual classification degree listed in the "List of Released Classified Information and Marking Allocations", which has been provided to the respective authority.

(4) Should respective authorities approve a classified subcontract, the provisions of this Article shall apply accordingly.

(5) The respective authorities shall oversee that a classified contract is let and work on it begins only after the contractor has implemented security measures for the protection of classified information.

Article 4. Marking

(1) The released classified information shall be assigned a corresponding national security classification marking.

(2) Copies and translations shall be marked and handled in the same manner as originals.

(3) The marking requirement shall also apply to classified information generated in connection with a classified contract.

(4) The degree of classification will be changed or revoked by the respective authority of the state of the recipient only on request of the respective authority of the state of the releasing Party. Any change of a classification degree is to be notified to the respective authority of the state of the recipient by the respective authority of the state of the releasing Party as soon as possible.

Article 5. Transmission of classified information

(1) Classified information is to be transmitted usually by means of diplomatic, military and other courier services approved by the respective authorities. The receiving respective authority shall confirm the receipt of classified information and forward the information to the recipient in accordance with national legal regulations on the protection of classified information.

(2) If a large consignment containing classified information is to be transmitted, the respective authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

(3) Electromagnetic transmission of classified information shall be carried out only in encrypted form by cryptographic means/devices. Such cryptographic means/devices shall be approved by the respective authorities.

Article 6. Translation and Reproduction

(1) Documents containing SEVISKI SLEPENI / PRISNE TAJNE / TOP SECRET information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective authority of the state of the releasing Party.

(2) All translation of classified information shall be made by appropriately security cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains classified information of the state of the releasing Party.

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 7. Destruction

(1) Classified information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

(2) The SEVISKI SLEPENI / PRISNE TAJNE / TOP SECRET information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective authority of the state of the releasing Party.

Article 8. Visits and Consultations

(1) If authorisation for visits should be given to nationals of the state of one Party to visit facilities and establishments in the state of the other Party, where access to classified information is involved, it shall be limited to official purposes. Authorisations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the respective authorities of the states of the Parties.

(2) The visitors are obliged to announce the visit to the respective authority of the state of the Party whose territory is to be visited at least 30 days in advance. In exceptional cases, with mutual consent of both respective authorities, this notice period can be shortened.

(3) A visitor's application shall contain the following details:

- (a) visitor's name and surname, date and place of birth and passport/other type of travel documents number;
- (b) visitor's service identification and the name of the represented authority or entity;
- (c) visitor's nationality;
- (d) visitor's level of personnel security clearance as well as the scope of authorisation for access to classified information;
- (e) purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;
- (f) details on the entity, related partners and installations to be visited.

(4) Each of the respective authorities of the states of the Parties shall enable the other respective authority (or another authority as may be mutually agreed) to conduct visits to their territories for the purpose of consultations concerning the methods and means of protection of classified information and in order to enable checks on the protection of transmitted classified information. The respective authorities of the states of the Parties shall cooperate in determining whether the transmitted classified information is afforded sufficient protection.

(5) The respective authorities of the states of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

Article 9. Violation of legal regulations concerning the protection of classified information

(1) If a violation of legal regulations concerning the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released by the other Party, cannot be ruled out, is presumed, occurs or if classified information is compromised by any other way, the respective authority of the state of the other Party shall be informed immediately.

(2) Violations of legal regulations dealing with the protection of classified information shall be detected and prosecution conducted in compliance with internal legal regulations of the state of the Party concerned. Results are to be reported to the respective authority of the state of the other Party.

Article 10. Expenses

Each of the Parties shall cover all expenditures incurred to the Party by the implementation of this Agreement.

Article 11. Respective Authorities

(1) The respective authorities of the states of the Parties are the following:

- In the Republic of Latvia:

Satversmes aizsardzibas birojs (The Constitution Protection Bureau)

P.O. box 499

Riga, LV-1050

- In the Czech Republic:

Národní bezpečnosti úrad (The National Security Authority)

P.O. box 2100

160 49 Praha 6

(2) All changes of names or addresses of the respective authorities shall be mutually communicated.

Article 12. Relation to other Agreements on the protection of classified information

(1) Obligations stemming from other international agreements already concluded by the Parties are not affected by this Agreement.

(2) All classified information transmitted before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

(3) The respective authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective authorities, other State Administration Bodies of the states of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Article 13. Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement is subject to approval in accordance with national legal procedures of the states of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of last of the notifications between the Parties that the necessary requirements set by internal legal regulations for this Agreement to enter into force have been met.

(2) Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between respective authorities of the states of the Parties.

(3) This Agreement may be amended and supplemented on the basis of the mutual consent of both Parties. Such amendments or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing. In such case, the validity of the Agreement will expire after six months following the day on which the termination notice was served to the other Party. Despite of the termination of the Agreement, all classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth in Article 2 as long as it is required by its classification allocation.

Done in Prague on 16th October 2000 in two originals consisting of text in the Latvian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version of the Agreement shall prevail.

For the Government of the Czech Republic:

JAN KAVAN

For the Government of the Republic of Latvia

INDULIS BERZINS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

ČEHIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

**PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS**

AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Puses”),

vēloties nodrošināt aizsardzību klasificētajai informācijai, kuru ir marķējušas Pušu valsts institūcijas vai kura ir marķēta pēc to lūguma, un kura tiek nosūtīta otrai Pusei ar kompetentu institūciju vai iestāžu starpniecību atbilstoši valsts pārvaldes noteikumiem vai abu valstu fizisku un juridisku personu sadarbības līgumu un vienošanās ietvaros;

vadoties pēc noteikumu koncepcijas attiecībā uz savstarpēju klasificētas informācijas aizsardzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants Termini un atbilstība

(1) Šī Līguma mērķiem tiek noteikti šādi termini:

a) “**klasificēta informācija**” ir informācija jebkurā tās formā:

- Latvijas Republikā:

informācija vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru Kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

- Čehijas Republikā:

informācija vai materiāls, neatkarīgi no to fiziskās formas, kas sabiedrības interesēs turami noslēpumā, nepieļaujot šādas informācijas vai materiāla nesankcionētu izmantošanu, un kuriem saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem ir piešķirta noteikta klasifikācijas pakāpe.

b) “**materiāls**” ir visa veida objekti jebkādā to formā (dokumenti, produkti, vielas, bruņojums, aprīkojumi, iekārtas, ierīces, maketi, fotogrāfijas, plāni, aparatūra, programmatūra u.c.), kas satur klasificētu informāciju vai no kā šāda informācija var tik iegūta;

c) “**līguma slēdzējs**” ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus;

d) “**klasificēts līgums**” ir divu vai vairāku personu līgums, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas ietver klasificēto informāciju;

e) “**atbildīgās institūcijas**” ir institūcijas, kas saskaņā ar nacionālajām tiesību normām ir atbildīgas par klasificētas informācijas aizsardzību. Atbildīgās institūcijas ir minētas šī Līguma 11. pantā.

f) “**trešā puse**” ir starptautiska organizācija vai trešā valsts.

(2) Latvijas Republikā klasificētā informācija tiek marķēta KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET) un SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET). Čehijas Republikā klasificētā informācija tiek marķēta VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŪVĒRNÉ (CONFIDENTIAL), TAJNÉ (SECRET) and PŘÍSNĚ TAJNÉ (TOP SECRET).

(3) Čehijas Republika aizsargā:

Latvijas klasificēto informāciju KONFIDENCIĀLI kā Čehijas DŪVĒRNÉ,
Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI kā Čehijas TAJNÉ,
Latvijas klasificēto informāciju SEVIŠĶI SLEPENI kā Čehijas PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) Latvijas Republikas aizsargā:

Čehijas klasificēto informāciju VYHRAZENÉ un DŪVĒRNÉ kā Latvijas KONFIDENCIĀLI,
Čehijas klasificēto informāciju TAJNÉ kā Latvijas SLEPENI,
Čehijas klasificēto informāciju PŘÍSNĚ TAJNÉ kā Latvijas SEVIŠĶI SLEPENI.

2. pants

Nacionālie pasākumi

(1) Puses saskaņā ar nacionālajiem likumiem īsteno visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību, kas ir nododama saskaņā ar šo Līgumu vai kas kļuvusi pieejama līguma slēdzējam saskaņā ar līgumu, kurā ietverta klasificētā informācija. Puses saskaņā ar šī Līguma 1. panta trešo un ceturto daļu piešķir šādai klasificētajai informācijai vismaz tāda paša līmeņa aizsardzību, kāda tiek piemērota to klasificētajai informācijai ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi.

(2) Puses neizpauž saņemto klasificēto informāciju institūcijām, iestādēm vai trešās puses pilsoņiem/dalībniekiem bez atbildīgās institūcijas, kas šādu informāciju sniegusi, iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. Šo klasificēto informāciju drīkst izmantot tikai noteiktajos nolūkos, un pieeja tai tiek nodrošināta tikai tām personām, kam šī informācija nepieciešama, veicot savus dienesta pienākumus.

(3) Pieeja klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām noteiktajām personām, kuras izturējušas drošības pārbaudi, vai personām, kurām saskaņā ar likumu drošības pārbaudi veikt nav nepieciešams un kuras ir saņēmušas savas izcelsmes valsts institūcijas atļauju, un personām, kurām pieeja klasificētajai informācijai ir paredzēta likumā ar noteikumu, ka stingri tiek ievērots informācijas nepieciešamības princips. Personai nav tiesības piekļūt klasificētajai informācijai vienīgi pamatojoties uz dienesta pakāpi vai iecelšanu amatā, vai speciālo atļauju.

3. pants

Klasificēti līgumi

(1) Ja tiek slēgts klasificēts līgums ar līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir otras Puses valsts teritorija, vai ar otras Puses līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir pasūtītāja valsts teritorija, tad iepriekš tiek saņemta šīs Puses valsts atbildīgās institūcijas apliecinājums tam, ka konkrētajam līguma slēdzējam ir speciāla atļauja, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka līguma slēdzējs ir veicis attiecīgos drošības pasākumus, lai tiktu nodrošināta klasificētās informācijas aizsardzība.

(2) Pasūtītāja valsts atbildīgā institūcija ir atbildīga par to, lai visa klasificētā informācija, kas ir sniegta otras Puses valsts līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar klasificētu līgumu, tiek marķēta ar klasifikācijas pakāpi. Pēc līguma slēdzēja valsts atbildīgās institūcijas lūguma pasūtītāja valsts atbildīgā institūcija sniedz informāciju par klasificētās informācijas marķējumu "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas saraksta" veidā. Līguma slēdzēja valsts atbildīgā institūcija rakstiski apliecina "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas saraksta" saņemšanu un nosūta tā kopiju līguma slēdzējam.

(3) Jebkurā gadījumā līguma slēdzēja valsts atbildīgā institūcija pārbauga, vai līguma slēdzējs aizsargā līguma ietvaros izsniegto klasificēto informāciju tāpat kā tiek aizsargāta līguma slēdzēja valsts klasificētā informācija saskaņā ar faktisko klasifikācijas pakāpi, kas minēta atbildīgajai institūcijai iesniegtajā "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas sarakstā".

(4) Ja atbildīgās institūcijas apstiprina klasificētu papildlīgumu, attiecīgi tiek piemēroti šī Līguma noteikumi.

(5) Atbildīgās institūcijas pārrauga klasificētu līgumu noslēgšanu un to, ka darbs to ietvaros sākas tikai pēc tam, kad līguma slēdzējs veicis drošības pasākumus klasificētās informācijas aizsardzībai.

4. pants **Marķējumi**

(1) Izsniegtajai klasificētajai informācijai tiek piešķirts atbilstošs nacionālās drošības klasifikācijas marķējums.

(2) Kopijas un tulkojumi tiek marķēti un izmantoti tādā pašā veidā kā oriģināli.

(3) Prasības par marķējumu attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar klasificētu līgumu.

(4) Saņēmējas valsts atbildīgā institūcija maina vai atceļ klasifikācijas pakāpi tikai pēc nosūtītājas valsts atbildīgās institūcijas lūguma. Nosūtītājas valsts atbildīgā institūcija informē saņēmējas valsts atbildīgo institūciju par jebkādu klasifikācijas pakāpes maiņu cik ātri vien iespējams.

5. pants **Klasificētās informācijas nosūtīšana**

(1) Klasificētā informācija parasti tiek nosūtīta, izmantojot diplomātisko, militāro vai citu kurjeru pakalpojumus, ko apstiprinājušas atbildīgās institūcijas. Atbildīgā institūcija, kas saņem klasificēto informāciju, apstiprina tās saņemšanu un saskaņā ar nacionālajām likuma normām par klasificētas informācijas aizsardzību nosūta to saņēmējam.

(2) Ja tiek nosūtīts liels klasificētās informācijas apjoms, atbildīgās institūcijas savstarpēji vienojas par transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumiem, kas veicami katrā atsevišķā gadījumā.

(3) Elektroniska klasificētās informācijas nosūtīšana tiek veikta vienīgi slepenraksta formā, izmantojot kriptogrāfijas metodes/ierīces. Šādu kriptogrāfijas metožu/ierīču izmantošanu apstiprina atbildīgās iestādes.

6. pants
Tulkošana un pavairošana

(1) Dokumentus, kas satur SEVIŠĶI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET informāciju, drīkst tulkot un pavairot tikai ar informācijas sniedzējas Puses valsts atbildīgās institūcijas rakstisku atļauju.

(2) Visu klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Šādiem tulkojumiem tiek piešķirts atbilstošs drošības klasifikācijas marķējums un atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur informācijas sniedzējas Puses valsts klasificēto informāciju.

(3) Kad klasificētā informācija tiek pavairota, arī oriģinālie drošības marķējumi uz katras kopijas tiek pavairoti vai atjaunoti. Šāda pavairota informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

7. pants
Iznīcināšana

(1) Klasificētā informācija vai materiāli tiek iznīcināti vai pārveidoti tā, lai novērstu pilnīgu vai daļēju klasificētās informācijas rekonstruēšanu.

(2) SEVIŠĶI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET informācija un materiāli netiek iznīcināti. Tie tiek nosūtīti atpakaļ informācijas sniedzējas Puses valsts atbildīgajai institūcijai.

8. pants
Vizītes un konsultācijas

(1) Ja vienas Puses valsts pārstāvjiem tiek dota atļauja apmeklēt otras Puses valsts iekārtas un iestādes, kas saistītas ar klasificētu informāciju, tā tiek dota vienīgi oficiāliem nolūkiem. Atļaujas apmeklēt iekārtas un iestādes piešķir tikai Pušu valstu atbildīgās institūcijas.

(2) Apmeklētāju pienākums ir paziņot par savu vizīti tās Puses valsts atbildīgajai institūcijai, kuras teritorija tiek apmeklēta, vismaz 30 dienas iepriekš. Izņēmuma gadījumos pēc savstarpējas abu atbildīgo institūciju vienošanās šis iepriekšējās pieteikšanās periods var tikt saīsināts.

(3) Apmeklētāja pieteikuma veidlapā tiek ietverta šāda informācija:

a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pases / cita ceļojuma dokumenta numurs;

b) apmeklētāja dienesta identifikācija un pārstāvētās institūcijas vai iestādes nosaukums;

c) apmeklētāja tautība;

d) apmeklētāja personāla drošības atļaujas pakāpe kā arī atļaujas apjoms klasificētas informācijas pieejai;

e) apmeklējuma mērķis un iespējamais ierašanās un aizbraukšanas datums;

f) detalizēta informācija par apmeklējamo iestādi, ar to saistītajiem partneriem un iekārtām.

(4) Pušu valsts atbildīgās institūcijas atļauj otras Puses atbildīgajai institūcijai (vai citai institūcijai, par to savstarpēji vienojoties) apmeklēt savu valstu teritorijas ar mērķi konsultēties par klasificētas informācijas aizsardzības metodēm un līdzekļiem, kā arī, lai pārbaudītu nosūtītās klasificētās informācijas aizsardzību. Pušu valstu atbildīgās institūcijas sadarbojas, nosakot to, vai nosūtītā klasificētā informācija tiek pietiekami aizsargāta.

(5) Pušu valstu atbildīgās institūcijas informē viena otru par to teritorijā spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas nosaka klasificētas informācijas aizsardzību.

9. pants

Klasificētas informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpums

(1) Ja klasificētas informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpums, kura rezultātā otras Puses sniegtā informācija var tikt pazaudēta vai izpausta vai ir iespējama tās pazaudēšana vai izpausana, nav novēršams, tiek nojausts, ir noticis vai ja klasificētā informācija tiek nesankcionēti izpausta kādā citā veidā, otras Puses valsts atbildīgā institūcija nekavējoties par to tiek informēta.

(2) Klasificētas informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpumi tiek atklāti un izmeklēti saskaņā ar ieinteresētās Puses valsts iekšējiem tiesību aktiem. Rezultāti tiek paziņoti otras Puses valsts atbildīgajai institūcijai.

10. pants
Izdevumi

Katra Puse sedz visus izdevumus, kas tai radušās saistībā ar šī Līguma izpildi.

11. pants
Atbildīgās institūcijas

(1) Pušu valstu atbildīgās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā:

Satversmes Aizsardzības birojs
P.O. box 499
Rīga. LV - 1050

- Čehijas Republikā:

Národní bezpečnostní úřad (Nacionālā drošības institūcija)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

(2) Atbildīgās institūcijas paziņo vienai otrai par adresu vai nosaukumu izmaiņām.

12. pants
Saistība ar citiem līgumiem par klasificētās informācijas aizsardzību

(1) Šis Līgums neietekmē saistības, ko Pusēm uzliek citi, jau noslēgti starptautiski līgumi.

(2) Klasificētā informācija, kas nosūtīta pirms šī Līguma stāšanās spēkā, tiek aizsargāta saskaņā ar Līguma noteikumiem.

(3) Abu Pušu valsts atbildīgās institūcijas papildus šim Līgumam var pieņemt izpilddokumentus. Iepriekš konsultējoties ar atbildīgajām institūcijām, arī citas Pušu valsts pārvaldes iestādes var pieņemt izpilddokumentus papildus šim Līgumam.

13. pants Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Šis Līgums ir apstiprināms saskaņā ar katras Puses valsts nacionālajām juridiskajām procedūrām un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no abu Pušu paziņojumiem par to, ka nepieciešamās iekšējās tiesību normu prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

(2) Jebkuri strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai izpildi tiek atrisināti sarunu ceļā starp abu Pušu valsts atbildīgajām institūcijām.

(3) Šis Līgums var tikt grozīts vai papildināts, abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi vai papildinājumi tiek veikti rakstiski un stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

(4) Abām Pusēm ir tiesības izbeigt Līgumu, iesniedzot rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā, Līguma termiņš beidzas sešus mēnešus pēc datuma, kad rakstiskais paziņojums par Līguma izbeigšanu ticis iesniegts otrai Pusei. Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas, klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu vai ko radījuši līguma slēdzēji, tiek arī turpmāk aizsargāta saskaņā ar 2. panta noteikumiem tik ilgi, cik to nosaka piešķirtā klasifikācija.

Noslēgts *Priaga*, *2000* gada *16. oktobrī* divos eksemplāros latviešu, čehu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Čehijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après par les "Parties"),

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats publics conclu avec des organes publics ou privés des deux Etats; Souhaitant renforcer la coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique entre les Parties;

Partant de la conception de la nécessité d'une réglementation concernant les informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Dispositions générales

1. Aux fins de l'application de l'accord, les expressions suivantes sont ainsi définies :

a) " Information classifiée " signifie quelle que soit sa forme:

-Pour la République de Lettonie

Des informations classifiées contenant des secrets d'Etat, à savoir des informations de caractère militaire, politique, économique, scientifique technique ou toute autre information qui est incluse dans une liste qui est approuvée par le Conseil des ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques et politiques;

- Pour la République tchèque

Informations ou matériel, quelle que soit leur forme, qui doivent être protégés dans l'intérêt public contre leur diffusion non autorisée et auxquelles ont été assignées un niveau de classification conforme aux règlements juridiques nationaux.

b) "Matière classifiée" s'entend de tout type d'objets (documents, produits, substances, armements, équipements, machines, formules, modèles, photos, plans, matériel informatique, logiciels etc.) qui contiennent des informations classifiées ou à partir desquels ces dites informations sont tirées;

c) "Contractant" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

d) " Contrat classifié" désigne tout contrat qui prévoit des dispositions en vue de l'accès et de l'utilisation d'informations classifiées.

e) " Autorités respectives "sont les autorités qui conformément aux règlements juridiques nationaux sont responsables de la protection des informations classifiées. Les autorités respectives figurent à l'article 11 du présent accord;

f) " Tierce partie " signifie une organisation internationale ou un pays tiers.

2. Pour la République de Lettonie, l'information classifiée est désignée par KONFIDENCIALI (CONFIDENTIEL), SLEPENI (SECRET), SEVISKI SLEPENI (ULTRA CONFIDENTIEL). Pour la République tchèque, l'information classifiée est désignée par VYHRAZENÉ (LIMITÉ), DUVERNÉ (CONFIDENTIEL) TAJNÉ (SECRET) et PRINÉ TAJNÉ (ULTRA CONFIDENTIEL).

3. La République de Lettonie protégera l'information tchèque classifiée VYHRAZENÉ comme l'information lettone KONFIDENCIALI, l'information tchèque classifiée TAJNÉ comme l'information lettone SLEPENI et l'information tchèque classifiée PRINÉ TAJNÉ comme l'information lettone SEVISKI SLEPENI.

4. La République tchèque protégera l'information classifiée lettone KONFIDENCIALI comme l'information tchèque DUVERNÉ, l'information lettone classifiée SLEPENI telle que l'information tchèque TAJNÉ et l'information lettone classifiée SEVISKI SLEPENI telle que l'information tchèque PRINÉ TAJNÉ.

Article 2. Les arrangements nationaux

1. Les Parties doivent prendre dans le cadre de leur législation nationale toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui doit être transmise, conformément au présent accord et à laquelle un mandataire a accès selon les termes d'un contrat portant sur des informations classifiées. Les parties devront accorder à ces informations classifiées, au minimum, le même niveau de classification qu'elles accorderaient à leur propre information classifiée ou un niveau de classification correspondant conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 1 du présent accord.

2 Les parties ne communiquent pas aux autorités, aux entités et aux ressortissants de pays tiers, les informations classifiées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la partie contractante qui a transmis l'information. Les informations ne peuvent être utilisées que pour des buts spécifiques et l'accès n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin de ces informations pour exécuter leurs tâches officielles.

3. Seules les personnes autorisées peuvent avoir accès aux informations classifiées. L'autorisation n'est accordée qu'aux personnes ayant subi un examen de sécurité et qui ont été autorisées par les autorités de leur pays à avoir accès à des informations classifiées. Le principe de la " nécessité de savoir doit être strictement observé. Aucune personne ne peut invoquer son rang, sa nomination ou une autorisation pour avoir accès à des informations classifiées.

Article 3. Contrats classifiés

1. La partie qui a l'intention de conclure un contrat relatif à des informations classifiées avec un mandataire qui réside sur le territoire de l'autre partie contractante ou avec un mandataire de l'autre partie qui réside sur le territoire du destinataire doit obtenir la garantie de

l'autorité de cette partie que le mandataire proposé répond aux critères de sécurité correspondant au niveau de classification et a mis en oeuvre les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection de l'information classifiée.

2. Il incombe aux autorités désignées pour la sécurité du mandataire de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été remises au mandataire de l'autre partie dans le cadre d'un contrat sont classifiées du point de vue de la sécurité. A la demande de l'autorité compétente du mandataire, l'autorité de l'autre partie doit fournir des données concernant le marquage de l'information classifiée sous la forme d'une " Liste des informations classifiées communiquées et du marquage alloué ". L'autorité concernée de l'Etat du mandataire doit confirmer par écrit qu'il a reçu la liste et transmettre une copie au destinataire

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification conformément au niveau de classification fixé sur la liste qui a été fournie par l'autorité compétente.

4. Si les autorités respectives approuvent approuve un contrat classifié, les dispositions du présent article s'appliquent en conséquence.

5. Les autorités respectives s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les parties de ces contrats qui exigent des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret.

Article 4. Marquage

(1) Les informations classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire de l'indication du niveau de classification.

(2) Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux.

(3) L'obligation de marquage s'applique également aux informations classifiées produites sur le territoire de l'Etat destinataire à l'occasion d'un contrat concernant ces informations.

(4) Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'Etat d'origine. Toute modification du niveau de classification doit être notifiée par les autorités compétentes de l'Etat d'origine aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 5. Transfert d'informations classifiées

(1) Les informations classifiées sont remises par l'une des parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire ou par tout autre courrier approuvé par les autorités. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

(2) Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement.

(3) La transmission électronique des informations classifiées doit être entièrement codée par l'utilisation d'une machine à coder approuvée par les autorités respectives.

Article 6. Traduction et reproduction

(1) Les documents portant la mention " ultra confidentiel" ne peuvent être traduits ou copiés qu'avec la permission écrite de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

(2) Les traductions et les reproductions des informations classifiées ne peuvent être effectuées que par les personnes qui ont obtenu des garanties de sécurité. Les traductions doivent être revêtues de la classification de sécurité appropriée et une notation appropriée que la traduction porte sur des informations classifiées de l'Etat d'origine.

(3) Lorsque l'information classifiée est reproduite, tous les marquages originaux de sécurité doivent être reproduits et apposés sur chaque copie. L'information reproduite devra être placée sous le même contrôle que l'information originale . Le nombre de copies doit être limité à celui nécessaire pour des buts officiels.

Article 7. Destruction

1. Les documents classifiés doivent être détruits ou modifiés afin de prévenir la reconstitution des informations classifiées qui y figurent.

2. Les documents "ULTRA CONFIDENTIELS" ne doivent pas être détruits mais être retournés à ceux qui l'ont expédiés s'ils ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

Article 8. Visites et consultations

(1) L'autorisation de visites ne peut être accordée qu'aux représentants d'une partie qui doivent avoir accès pour des raisons officielles à des informations classifiées. L'autorisation de visiter les installations et les établissements ne peuvent être accordées que par les autorités respectives des deux parties.

(2) Les visiteurs doivent annoncer leur visite aux autorités respectives des territoires 30 jours à l'avance. Dans des cas exceptionnels, avec l'approbation des deux parties la période de notification peut être réduite.

(3) La demande de visite doit inclure les informations suivantes :

- a) Le nom du visiteur, son prénom, le lieu et sa date de naissance et le numéro de son passeport ou d'un autre document de voyage;
- b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'autorité ou de l'entité que le visiteur représente;
- c) La nationalité du visiteur
- d) Certificat indiquant le niveau de garantie de sécurité du visiteur et le champ de l'autorisation d'accès à des informations classifiées;
- e) But de la visite et date de l'arrivée et du départ;
- f) Précisions sur l'entité, les partenaires et les installations à visiter

(4) Les autorités respectives des parties (ou une autorité ayant leur accord) peuvent autoriser les visites sur leurs territoires respectifs en vue de consultations concernant les méthodes et les moyens de protéger les informations classifiées et évaluer le niveau de protection des informations classifiées transmises. Les autorités respectives devront coopérer en vue de déterminer si les informations classifiées transmises bénéficient d'une protection suffisante.

(5) Les autorités respectives des parties devront se communiquer les renseignements relatifs à la législation en vigueur dans les deux pays concernant l'information classifiée.

Article 9. Infraction aux règlements juridiques concernant la protection des informations classifiées

(1) Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre partie contractante.

(2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes conformément à la législation nationale de la partie concernée. Les résultats doivent être communiqués à l'autre Partie le plus tôt possible.

Article 10. Coûts

Les coûts encourus par l'une des parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre partie contractante.

Article 11. Autorités respectives

(1) Les autorités respectives des Etats sont les suivantes :

- Pour la République de Lettonie :

Satvermes aizsardzibas birojs (Bureau de protection de la constitution)

P. O Box 499

Riga, LV-1050

Pour la République tchèque :

Narodnibezpecnostni urad (Autorité de sécurité nationale)

P.O ox 2100

160 49 Praha 6

(2) Tous les changements de noms et d'adresses des autorités respectives doivent être communiqués mutuellement.

Article 12. Relation à d'autres accords sur la protection des informations classifiées

(1) Les obligations découlant d'autres accords internationaux déjà conclu par les parties ne sont pas affectés par le présent accord.

(2) Les informations classifiées communiquées avant l'entrée en vigueur du présent accord devront être protégées conformément aux dispositions qui les régissent.

(3) Les autorités compétentes des deux parties peuvent conclure des documents d'application du présent accord. Sous réserve de consultations avec les autorités respectives, d'autres organes administratifs de l'Etat des Etats parties peuvent conclure des documents d'application au présent accord.

Article 13. Dispositions finales

1) Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Il est sujet à la ratification conformément aux procédures juridiques nationales de chacune des parties et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière des notifications indiquant que les procédures légales nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2) Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord est résolu par des négociations entre les Parties.

3) Les amendements et les rajouts au présent accord sont effectués par écrit avec le consentement mutuel des Parties. Ils entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des parties peut dénoncer l'accord par écrit. Dans ce cas, la validité de l'accord expire six mois suivant la date à laquelle la notification de la dénonciation a été adressée à l'autre partie. En dépit de la dénonciation de l'accord, les informations classifiées communiquées en vertu de l'accord ou envoyées par le mandataire continuent de s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 2 aussi longtemps que ces informations exigent d'être classifiées.

Fait à Prague le 16 octobre 2000 en deux textes originaux en letton, tchèque et anglais; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JAN KAVAN